

Türkiye Cumhuriyeti  
Hariciye Vekâleti

5. nci Daire Umum Müdürlüğü

Şube

12145

630

Ankara

1936

Hikmet Keresteciyan'ın lügati

hakkında.

Türk Dil Kurumu

Başkanlığına

T. D. T. C.
4 Temmuz 1936
995

T. D. T. C.
4 Temmuz 1936
973

Dolmabağçe

I s t a n b u l .

Boğos Keresteciyan'ın ermence lügatini basacak olan Leiden'deki E.J. Brill Basınevini, şark dilindeki eserleri basmakla şöhret almış ve sağlam bir müessesesi olarak tanınmış olduğunu 18 Haziran 1936 tarihli ve 473 sayılı yazılarına karşılık olarak arz ederim.

Hariciye V. Vekili

*Hariciye V. Vekili*  
*Ali Akk*  
*Türk geldi*  
*ayrı Hariciye V. Vekili yaparlık*  
*bilirdiğinden hat harici*  
*Yoksa Hariciye V. Vekili*  
*üzere*

4 5

Türk Dil Kurumu Tetkik  
Başkanlığına

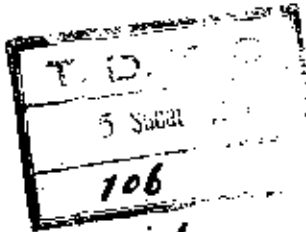
Profesör Dr. Eldingerin eseri hakkında Başkanlığın

2.12.935 tarihli ve 946 numaralı yazısı üzerine Berlin Büyük  
Elçiliğimizden gelen karşılıkla profesörün oğlu tarafından  
Büyük Elçiliğe gönderilen yazının birer örneği bitişik olarak  
sunuldu .

Verilecek karşılığın işaretini dilerim .

F.Y.K.

Hariciye V. Vekili y.

*Muhtar Hüneryer**İhlik D.  
Mektup Kayması**Ş. M. K. 106  
7. II. 36 clp**K. Kabul  
13. II. 36 clp**Re. C.Y. S.  
19. II. 36 clp**D**C. 19.2.1936  
113*

augsburg, den 10 Janvier 1936

A l'Ambassade de Turquie

B e r l i n

Ouvrages du Professeur  
August von Edlinger  
Bamberg.

J'accuse réception de votre honorée lettre en date du 4 Janvier 1936 que j'ai portée à la connaissance de mon père. Mon père me charge de vous faire savoir ce qui suit:

Mon père est disposé, de principe, à <sup>vous</sup> vendre l'ouvrage en question au prix convenu; il se voit pourtant dans l'obligation de soumettre à votre examen et à votre consentement la proposition suivante: Mon père a le plus grand intérêt à voir publiée l'oeuvre de sa vie aussi en Allemagne et que cette oeuvre soit appréciée ici, sinon à l'heure actuelle mais au moins plus tard. Il vous prie de lui faire savoir si vous voudriez bien vous charger des frais d'impression ( qui ne seront pas très élevés vu que le premier volume est déjà prêt et qu'il s'agit seulement du second volume) et si vous êtes disposés à autoriser mon père ou ses héritiers à toucher les minimes bénéfices de la vente de ses ouvrages en Allemagne. C'est à vous de décider si l'impression de l'ouvrage en Allemagne ne doit avoir lieu avant ou après l'impression dans d'autres États, notamment en Turquie. Pour éviter des frais trop élevés je choisirais moi-même l'imprimerie, si toutefois vous y consentez. Je recommanderai de passer la commande à l'imprimeur à qui avait été confiée la première partie.

Il va sans dire que par la vente de l'oeuvre tous les droits, notamment le droit de traduction en toutes les langues, vous seraient cédés. Il ne faudrait régler que la question, à savoir si mon père ou sa famille aura le droit de vendre à son propre compte les exemplaires qui nous restent encore de la première partie de l'ouvrage. La question n'est pas d'une haute importance étant donné qu'il ne s'agit que de quelques exemplaires; je vous serais quand même reconnaissant de me donner une réponse. Je vous prierais ensuite de me dire si, dans le cas d'une nouvelle édition paraissant en Allemagne, mes parents auront le droit de vendre pour leur compte les nouveaux exemplaires. Je vous serais également très obligé de fixer le montant en Reichsmark qui sera versé à mon père dans le cas où le contrat sera conclu.

Je crois avoir soulevé toutes les questions à résoudre et je vous serais reconnaissant d'une prompt réponse. Etant donné l'âge avancé de mon père qui désirerait jouir des fruits de son grand travail le plus vite possible, je vous serais obligé de régler vous-même l'affaire sans perdre du temps par une nouvelle correspondance avec la Société d'Etudes de la langue turque. Dans une de vos lettres précédentes vous aviez l'obligance de dire que vous vous chargeriez, éventuellement, vous mêmes des frais d'impression. Dans ce cas la signature d'un contrat pourrait avoir lieu en peu de temps. Pour accélérer un accord, je vous fais savoir qu'à mon avis les frais d'impression ne dépasseront probablement pas 300.- Reichsmark. Si vous le désirez, je demanderai un devis.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer l'assurance de ma haute considération.

Signé: Dr. Edlinger

Berlin, 27 Ekim 1936.

Prof. von Edlinger'in eseri hakkında:

İlişik: 2 örnek,

İdari

Diş İşleri Bakanlığına

Daire V. Umum Müdürlüğünden yazılı 25364/265 numaralı ve 10.XII.36 tarihli tahriratlarına ilişik olarak gönderilen Türk Dili Kurumunun 946 Numaralı yazısı suretindeki esaslar dahilinde Profesör von Edlinger'e, eserine müteallik, cevabınız verildi.

Profesör namına bu defa oğlundan alınmış olan mektubun Fransızcaya çevrilmişinin iki suretini ilişik olarak yüksek katlarına sunuyorum.

Profesör'ün bu cevabındaki sorguları ve yaptığı teklifleri hakkında Türk Dili Kurumunca alınacak kararın bir an evvel Büyük Elçiliğe tebliğine müsaadelerini dilerim.

Eserin Almanyada basılması masraflarının üzerimize alınmasını dileyen Profesör'ün bu dileyinin is'afı mümkün olup olmayacağı yüksek takdire bırakılmış olmakla beraber, bu eserin burada tab ve neşri suretile Alman kültür muhitinin bilgisine vas'ında harekimis ve kültürümüzün yayını noktainazarından faydeler elde edileceği bedihidir.

Profesöre verilecek cevabın bir an evvel lütfu işarını diler saygılarımı sunarım.

Berlin Büyük Elçisi

Türkiye Cumhuriyeti  
Hariciye Vekâleti

5. nci Daire Unvan Müdürlüğü

Şube

2/4

7

Ankara : 9 K.Sani 1936 193

Hulâsa :

Türk Dili Tâkik Komisyonu  
Başkanlığına

Hurra kelimesinin aslı türkçe olduğuna dair  
"La Dernière Heure " gazetesinin 16 Birincikanun 935 tarihli  
muahedesinde intişar eden fıkrayı havi Brüksel Elçiliği -  
mizden gönderilen maktua, ilişik olarak, sunuldu .

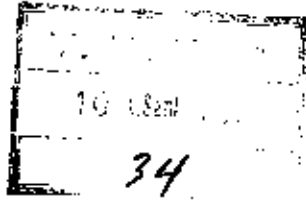
P.4.K. 10

Hariciye Vekili

K. VIII

10. I 36 017

Ali  
Hale  
E. K. K. K.



İşlik. I.

gazete Kupuru

İşlik Kupur alınmıştır

10.1.1936

R. K. K.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
BERLİN BÜYÜK ELÇİLİĞİ

İlişik: 1 503 - 39

Berlin, 18 Nisan 1939

İki mecmua hakkında:

Türk Dil Kurumu Başkanlığına

24 Nisan 1939
391

7.1.1939 tarih ve 13 sayılı yazınız üzerine Prusya Akademisi ile Şark dilleri Seminarının neşretmekte oldukları "Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften" ve "Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen" mecmualarının fiyatları sorulmuş ve alınan cevap sureti ilişik olarak gönderilmiştir.

Bu vesile ile derin saygılarımı sunarım.

Berlin Büyük Elçisi

*M. Münzer*

*H. Reut Touret*

An die

Türkische Botschaft

Berlin

Walter  
de  
Gruyter  
u.Co.

12.4.39

In Erledigung Ihrer gefl. Zuschrift vom 6. ds. Mts. teilen wir Ihnen höflichst mit, dass die Schriften der Preuss. Akademie der Wissenschaften leider nicht mehr vollstaendig geliefert werden können.

Die Sitzungsberichte der preuss. Akademie erscheinen seit dem Jahre 1936. Zur Zeit sind aber nur noch folgende Jahrgaenge der Sitzungsberichte lieferbar:

1882-1890, 1892, 1895-1897, 1908/09, 1911/12, 1921-1925,  
1930-1937, komplett und 1926-1929 nur Phil.-hist. Klasse  
broschiert für

RM 2791,60

1938 liegt noch nicht komplett vor, Subscriptionspreis zur Zeit  
RM 44.-, der bei Vollstaendigwerden des Bandes erhöht wird.

Ferner sind lieferbar:

Abhandlungen der preussischen Akademie

1822-1827, 1835-1843, 1845-1854 u. Suppl. I, 1855-1875  
1877-1879, 1883, 1908-1915, 1922-1937 kopl. und  
1914-1921 Phil. hist. Klasse broschiert für

RM 3364,95

Jahrgang 1938 liegt noch nicht komplett vor, Subskriptionspreis  
der bis jetzt erschienenen Teile RM 48,80

Alle fehlenden Jahrgaenge sind nicht mehr lieferbar. Von  
den Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen sind  
noch lieferbar:

Jahrgang 1 - 25, 28-40 -(1898-1937) und  
Beibaende zu Jahrgang 29, 36, 38 u. 40 broschiert für  
RM 822.--

Die Jahrgaenge 26-27 und Beibaende zu Jahrgang 14 u. 23/25 sind  
vergriffen. Die Angaben über Preise und Lieferungsmöglichkeit aller  
Veröffentlichungen sind aber durchaus freibleibend, da wir uns  
auf unsere letzten Lagermeldungen stützen mussten, die vielleicht  
in letzter Zeit überholt wurden.

Ihren weiteren Nachrichten sehen wir gern entgegen.

Hochachtungsvoll

Walter de Gruyter u. Co

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
BRÜKSEL ELÇİLİĞİ

Brüksel,

No. U. 674

No. H. 67

MELUF :

TÜRK DİL KURUMU
8 Eylül 1939
662

Türk Dil Kurumu

Sayın Genel sekreterliğine

19/8/939 tarihli ve 606/64 sayılı mektubuma ektir :

Dünya vaziyeti dolayısıyla ( V inci Beynelmillel Linguistler )  
Kongresinin muayyen olmayan bir tarihe talik edildiğini saygılarımla  
arz ederim .

Brüksel Elçiliği Başkâtibi

*Dr. Ömer Feyzi*

8. IX. 39

*[Signature]*

TÜRKİYE  
BÜYÜK ELÇİLİĞİ  
VAŞINGTON

Sayı:122/36  
İlişği:2

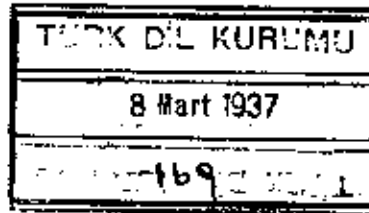
11 Şubat 1937

TÜRK DİL KURUMU BAŞKANLIĞINA

Columbia Üniversitesi Profesörlerinden Mr. Prince tarafından Macarcada Türk kelimeleri hakkında neşredilip Journal of the American Oriental Society'de basılan makalenin bir ekstresi bu defa miğarünileyh tarafından Büyük Elçiliğe gönderilmiş olmakla ilişik olarak sunulmuştur. Profesör evvelce bilmünasebe bahsettiğim Sümer lugatinin de müellifidir . Kendisine yazmış olduğum mektupta bu lugatin ehemmiyeti hakkında bazı mülahazatta bulunmuştum . Mektubunda o lisanın da bahsetmekte olması münasebetile mektubunun da bir suretini ilâve ediyorum . Bu vesile ile saygılarımı yenilerim .

Büyük Elçi

*M. Hüseyin Ertugrul*



*Mutabaka bildirilmek  
üzre B. A. Dilâçar'ın  
9. 3. 37*

*H. Resit Taşuk*

COPY

COLUMBIA UNIVERSITY  
In the City of New York  
Department of East European Languages

969 Park Avenue, W. 10000  
New York City  
Tel: Rh.4-1219

January 30th, 1937

Dear Ambassador:

Very many thanks for your kind letter.

I am enclosing herein another unmarked copy of my little article on Turkish material in Hungarian and shall be proud to have you send it on.

I am interested that you found my prolegomena to Sumerian in the Congressional Library. I have always felt that there is a connection, though naturally a very remote one, between Sumerian and the Turkic group. One word suggests itself at once - DINÇIR - God - Old Turkic Tañgri; Sumerian NI, or man, hero, seems still to live in Hungarian NI 'lord, sir', etc.

Such comparisons however are a little dangerous because ages have passed since the separation of the groups.

Do let me know when you come up to New York, you must come and lunch or dine with me.

Yours sincerely,

*W. H. Dubs*  
13.3.37  
*W. H. Dubs*

Pek Sayın Bay Ruşen Eşref Ünaydın

Türkiye Elçisi

ATINA

Pek Sayın Bayım,

13.XI.1936 da yazılmış değerli yazınızla ona bağlı MÖsyö Bosniyako'nun mektubuna ve Bay Muzaffer GÖker'in cevabının kopyesini aldım. İstanbûl'da geçtiğinden bahsedilen mükâlemelerden o zaman haberdar edilmiş olduğum için, bu hususta kendisinin bundan önce mektup yazdığı Başyaver Bay Celâl ve Türk Tarih Kurumu Genel Sekreteri Sayın Bay Muzaffer GÖker ile görüştüm. Aldığım netice Bay Muzaffer GÖker'in, kopyesi MÖsyö Bosniyako'nun mektubuna bağlı olan 18.X.1936 tarihli yazısındaki beyanın aynıdır.

MÖsyö Bosniyako'nun kendiliğinden bundan önce başlamış ve verimini ancak bazı şifahi beyanlar arasında ifade ile iktifa etmiş olduğu etütlerine devamı keyfiyeti ile ayrıca Kurumun ilgilenmesine şimdiki halde istân görülmemektedir.

Bu neticenin münasip bir yolda kendisine bildirilmesini ve daha esaslı bir surette dil üzerinde çalışmak yollarını aramak isterse bir buçuk yıl önce Büyükdada Yat Kulübündeki görüşmemizde kendisine tavsiye ve bu yaz sonlarında Dolmabahçe Sarayındaki ziyaretinde de tekrar etmiş olduğum gibi muayyen bir mevzu üzerinde yazılı bir etüt hazırlayıp göndermesini tavsiye buyurmanızı diler, önceden teşekkürlerle içten ve derin saygılarımı sunarım, Pek Sayın Bayım.

TÜRK DİL KURUMU  
Genel Sekreteri

1/12/1936

1181

Türkiye Elçiliğine

ATINA

Pek Sayın Elçi,

17.XI.1936 da yazılmış 8812/266 sayılı yazınızla ilişkilerini saygılarla aldım.

Eskiçen İsmirde (Tüccarzade Panayot Müntaz) ismiyle gazetecilik eden N. Panos Doutsaris'e yazılan cevap ile geri gönderilen ilişkilerini, hem malumatınız olmak, hem de emin bir surette eline varmak üzere, bağlı olarak sunuyorum.

Bu vesile ile de derin saygılarımı tekrarlarım, Pek Sayın Elçi.

TÜRK DİL KURUMU  
Genel Sekreteri

İlişik : 1

N.S.

23/11/1936

1153

Türkiye Elçiliği

ATINA

17.XI.1936 da yazılmış 8811/263 sayılı yazınıza karşı-  
lıktır.

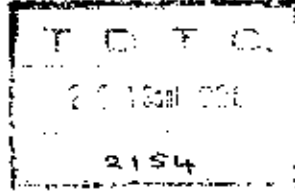
Profesör Anagnostopoulos'un elinizle gönderdiği on lira  
alınmıştır. Teşekkür ve saygılarımı sunarım, pek sayın Elçi.

TURK DİL KURUMU  
Genel Sekreteri

L.A.

T. C.  
ATINA ELÇİLİĞİ

UMUMİ... 8812  
HUSUSİ... 366



Atina, 17 XI.1936

Türk Dil Kurumu Genel Sekreterliğine

Atinada ( 164/27 e Bould. Alexandrus ) adresinde mukim  
eski İzmir gazetecilerinden Panos Doutsaris tarafından Elçiliğe  
tevdî edilen muhtıra, ilişik olarak, en derin saygılarımla sunulmuştur.

Atina Elçisi

*Rupen Grefstreyt*

*C. J. V.*

*30. XI. 36*

*CP*

*C. I. XII. 36  
m. 1181*

Adresse: Passo Doutzaris

(164/27<sup>e</sup>, Boul. d'Alexandros)

Athènes, le 1<sup>er</sup> Septembre 1936.

Au Secrétariat général  
du 3<sup>ème</sup> Congrès turc de linguistique  
à Istanbul.

Monsieur le Secrétaire général

Même que je viens d'expliquer dans la missive sou-  
mise à Monsieur le Président de la République turque, c'est avec  
un réel intérêt que j'ai appris le programme concernant le III<sup>ème</sup>  
Congrès turc de linguistique.

Originaire de Smyrne (plutôt d'Orhan, Asie Mineure)  
et, par conséquent, possédant assez le turc comme langue ma-  
ternelle, aussi bien que par mes études spéciales, j'avais toute rai-  
son à m'intéresser aux discussions développées autour de la lan-  
gue turque, s'il n'était des spécialistes nationaux et d'orien-  
talistes dignes de tout estime, qui ont dû approfondir les  
problèmes touchant l'origine et les particularités de cette lan-  
gue. Du reste, penché depuis longtemps, ainsi que j'exposerai  
plus bas, sur des questions ayant trait à la philologie  
et les sources de la musique ancienne, j'avais dû conclure  
de la trêve avec tout ce qui se rapporte à la linguistique  
proprement dite, et poursuivre...

Mais le problème que vous avez traité à l'ouverture  
du Congrès et dont celui-ci semble s'être occupé de suite  
savoir, l'origine des langues par rapport à la langue turque  
et la théorie de "Soleil-langage" n'était pas sans susciter  
la curiosité et le plus grand intérêt scientifique. C'est pourquoi

Je me permets d'attirer l'occasion pour adresser par votre gracieuse intermédiaire au Bureau du III<sup>e</sup> Congrès international de linguistique le présent mémoire, et y exposer les données de mes recherches particulières de faits sur la linguistique préhistorique sujet soumis des discussions de Sociétés linguistiques, comme vous ne devez pas l'ignorer. Et cet effet, je vous renvoie ci-joint copie d'un aperçu scientifique que j'avais écrit à Paris et soumis à l'appréciation de Monsieur H. Meillet. Mais soit pour la raison déjà signalée, c.à.d. l'exclusion des faits concernant l'origine des langues soit par un sentiment de préjugé et de prévention, le travail n'avait pas été jugé digne d'une plus grande attention. C'est ainsi que, assailli de déception, j'avais dû quitter Paris et interrompre provisoirement mes études de linguistique préhistorique, que j'ai poursuivies plus tard, pendant un certain temps, à la Bibliothèque nationale de Athènes.

Je m'excuse donc ne pouvoir entrer, quant à présent, dans le détail afin de prouver la validité de cette théorie, que vous serez à même d'apprécier développée dans l'aperçu. Je voudrais seulement attirer votre attention et le bienveillant intérêt des spécialistes en matière à la base même du problème. Le point de départ de la nouvelle théorie linguistique turque consistait à considérer - suivant le procédé de la linguistique comparative - les voyelles et les consonnes en un état statique et comme une trousse toute faite de l'époque humaine, afin de partir de phonèmes hypothétiques tels que *aq.* ou *aq.*, trouvés par hasard dans les racines de mots turcs, et de généraliser cette observation à des cas d'origine ou de parenté se rapportant presque à toutes les langues du monde. Mais, pour soutenir de propos délibéré un raisonnement

de cette nature, il faudrait rendre aux êtres ~~animés~~ <sup>animés</sup> animal, y compris l'espèce humaine dès son apparition sur la terre, tout moyen rudimentaire d'articulation. Or, le langage élémentaire constaté et étudié chez la race de singes, pour nous donner à l'espèce organiquement voisine de l'homme, nous oblige de reconnaître aux <sup>notre</sup> primitifs de la période paléolithique un organe d'articulation peu éloigné du sus-dit langage élémentaire. Et ce moyen ne saurait en aucune façon être muni des mêmes voyelles et consonnes, qui constituent l'ornement des langues humaines dans leur état actuel. Il ne devient, s'agit alors que d'émissions de sons gutturaux transformés plus tard en des syllabes et mots articulés par la bouche.

Je vous prie donc pas vous hâter de conclure que je fais de pures thèses. Lorsque il me sera permis de reprendre ces études et d'exposer les données de mes observations particulières concernant les dénominations des objets naturels et immédiats qui tombaient sous le regard et l'ouïe des premiers humains, on constatera la provenance de phonétisme élémentaire tel que ay ou ay, gal, etc, etc. et la subtilité et intelligence par laquelle l'humanité a pu se créer, en émettant et d'abord des sons purement gutturaux, la variété et la multitude des moyens d'expression, qui semblent aujourd'hui aussi écartés les uns des autres que les étoiles du firmament. Je me contenterai donc de remarquer que la parenté constatée, par exemple, parmi les éléments radicaux de mots turcs et arabes ou bien de n'importe quelle autre langue soit du groupe indo-européen, soit de la famille sémitique, altaïque, etc., ne prouve, en principe, que l'origine

commune des langues, dont l'état phonétique primitif et élémentaire devait différer trop de celui, qui en les a communes et étudiées depuis l'ère historique.

Je vous prie de vouloir bien chercher et étudier un travail du sousigné publié, il y a deux ans, dans la Revue des études grecques de Paris: « La Rythmique dans la poésie et la musique des Grecs anciens », tome XVII, n° 222, pages 227 à 245, Juillet-Septembre 1924. Vous y trouverez des allusions touchant à mes recherches de linguistique préhistorique. Malheureusement, ces avances innocentes semblent avoir déplu aux linguistes de l'école orthodoxe déjà mentionnée, pour qu'ils fussent arrivés jusqu'à interdire la publication de la suite du travail (La Rythmique chez Péindare, etc.) dans la même revue scientifique.

Après l'étude de la musique orientale (musique arabe, turque, juive, etc.) par rapport à l'ancienne musique grecque déjà découverte, j'espère revenir encore à mes préoccupations de linguistique préhistorique et baser, une fois pour toutes, la réédition pratiquée à tort et à travers au nom (soi-disant) de la science.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, l'expression de ma haute considération.

P. Goutzaris

P.S. - Je me permets de déclarer que le Bureau des Congrès serait parfaitement libre de donner à la partie scientifique de ma lettre à l'adresse de M. Chaillet la publicité désirée, si l'on jugerait qu'elle mérite l'honneur. Toutefois, je vous serais bien obligé de me rendre la copie, d'autant donné le caractère privé d'une partie de la lettre.

P. G.